

تحديد المشروع:

1. عنوان المشروع
- ترجمة " قاموس ماضي الجزائر من فترة ما التاريخ إلى 1962. تحت إشراف حسن رمعون

عنوان المشروع باللغة الفرنسية

Traduction du Dictionnaire du passé de l'Algérie. De la préhistoire à 1962

عنوان المشروع باللغة الإنجليزية

Dictionary of the past of Algeria. From Prehistory to 1962

2. تاريخ انطلاق المشروع

01/01/2018

3. تركيبة فرقة البحث

أ. رئيس المشروع

الاسم	اللقب	التخصص	الرتبة و الوظيفة	المؤسسة
مولوجي زوجة قروجي	صورية	ترجمة	أستاذ بحث ب	مركز البحث في الأنثروبولوجيا الإجتماعية و الثقافية

ب. أعضاء الفريق

الاسم	اللقب	التخصص	الرتبة و الوظيفة	المؤسسة
بن زنين	بلقاسم	علوم سياسية	أستاذ بحث أ	مركز البحث في الأنثروبولوجيا الإجتماعية و الثقافية
لحضيبي	نجاة	علوم الإعلام و الاتصال	ملحقة بالبحث	مركز البحث في الأنثروبولوجيا الإجتماعية و الثقافية
قرقابو	سعاد	ترجمة	ملحقة بالبحث	مركز البحث في الأنثروبولوجيا الإجتماعية و الثقافية
بسباسي	زكريا	لسانيات	ملحق بالبحث	مركز البحث في الأنثروبولوجيا الإجتماعية و الثقافية

4. ملخص لإشكالية المشروع

الإشكالية:

تكمن أهمية الترجمة في أهمية الموضوع المترجم، وعليه فقد جاء إختيارنا لترجمة هذا القاموس نظرا للأهمية البالغة للمادة العلمية والأكاديمية التي يعرضها بين دفتيه حيث يتطرق هذا القاموس إلى تاريخ الجزائر في مختلف الحقب التاريخية الممتدة بين فترة ما قبل التاريخ إلى 1962، وهو موجه إلى الباحثين والطلبة الجامعيين وإلى الجمهور العريض المهتم بالموضوع. وقد تم إنجاز هذا القاموس في إطار المشروع الوطني الثاني للبحث (2011-2013) والمرتبط تحديدا بميدان البحث "سكان ومجتمع" من طرف فريق بحث مكون من باحثين دائمين ومشاركين في مركز البحث في الأنثروبولوجيا الإجتماعية والثقافية وهو مشروع كان لنا شرف المشاركة فيه.

يتكون القاموس من 145 مقال موزع على أكثر من 600 صفحة وهو يعرض إلى أهم الشخصيات، الأماكن والأحداث التي طبعت الفترات المذكورة (بين فترة ما قبل التاريخ و 1962).

ستمكن ترجمة هذا المرجع التاريخي من جعله في متناول الطلبة والباحثين الجزائريين في المجال والمهتمين أيضا بتاريخ الجزائر، خاصة في ظل السياق التعريبي للعلوم الإجتماعية والإنسانية في الجزائر بما فيها تخصص التاريخ، وقد سجلنا إلهام الجمهور بمختلف توجهاته على ضرورة ترجمة هذا القاموس إلى العربية.

كما يهدف هذا المشروع إلى سد العجز المسجل فيما يتعلق بالمراجع العلمية المكتوبة باللغة العربية، خاصة القواميس والموسوعات التي تتناول تاريخ الجزائر.

ملخص الإشكالية باللغة الفرنسية

L'importance d'une traduction est liée à la valeur du sujet traduit. En effet, le choix de traduire de ce dictionnaire repose sur l'intérêt scientifique et académique que représente cet ouvrage. Le présent dictionnaire aborde l'histoire de l'Algérie à travers les différentes ères historiques allant de la préhistoire à l'année 1962. Il est destiné aux chercheurs et aux étudiants, mais également au grand public intéressé par le sujet.

Ce dictionnaire a été réalisé dans le cadre du deuxième programme national de

recherche (2011- 2013), lié au terrain de recherche sur : « population et société » réalisé par une équipe de recherche regroupant des chercheurs permanents et associés du Centre national de recherche en anthropologie sociale et culturelle CRASC. Un projet, dont nous sommes fiers d'y avoir participé.

Le dictionnaire comporte 145 notices réparties sur 600 pages. Il dresse des portraits de personnalités historiques, des lieux et des événements qui ont marqués l'histoire de l'Algérie durant la période, déjà, indiquée (de la préhistoire jusqu'au 1962).

Cette traduction permettra au Dictionnaire d'être plus accessible aux étudiants et aux chercheurs algériens, notamment, dans le contexte actuel d'arabisation des sciences sociales et humaines y compris l'arabisation de la discipline de l'histoire. Nous avons, aussi, été motivé par la demande massive du grand public concernant la traduction de cet ouvrage de la langue française à la langue arabe.

Nous visons à travers ce projet de traduction à combler le déficit relatif au manque de références scientifiques rédigées en langue arabe, spécialement, les dictionnaires et encyclopédies qui traitent de l'histoire de l'Algérie.

ملخص الإشكالية باللغة الإنجليزية

The importance of translation relies on the importance of the translated subject. On the basis of this point, we have chosen to translate this dictionary because of the importance of its scientific and academic material. This dictionary deals with the history of Algeria through the different historical eras from pre-history to 1962. It is targeted for researchers, university students and the wide audience who is interested in the subject. The dictionary has been completed within the second National Programme of Research (2011-2013) , related to the research field: "Population And Society", by a research team of permanent and associated researchers from the Centre of Research in Social and Cultural Anthropology and it was an honour to participate in this project.

The dictionary is composed of 145 articles that are distributed through 600 pages maximum. It presents the most important personalities, places and events that marked the mentioned periods (from pre-history to 1962).

The translation of this historical reference will make it accessible to Algerian students and researchers and those interested in the history of Algeria, especially within the context of arabisation of social and human sciences in Algeria including history. We have noticed that the audience, with its differentiations, is asking for the translation of this dictionary into Arabic.

In addition, this project aims at answering the need for scientific references written in Arabic, especially dictionaries and encyclopaedias covering the history of Algeria.

5. توزيع المهام (المحاور) على الباحثين :

- معدل الصفحات المترجمة من قبل كل عضو من أعضاء المشروع هي بين 90 و 100 صفحة باعتبار أن القاموس هو من 630 صفحة.